



ნამახვანი

*მთარგმნელობითი მომსახურების შესყიდვა გამარტივებული
ელექტრონული ტენდერის საშუალებით (CPV-79530000)*

სატენდერო დოკუმენტაცია

თბილისი

აპრილი, 2015 წელი

ინსტრუქცია ტენდერში მონაწილეთათვის

1. სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში (შემდგომში-სისტემა) შესყიდვების პროცედურები ხორციელდება საქართველოს კანონის „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ და „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის #9 ბრძანების შესაბამისად.
2. ელექტრონულ შესყიდვებში მონაწილეობის ინსტრუქტაჟი დეტალურად ასახულია 'სახელმწიფო შესყიდვის ერთიანი ელექტრონული სისტემის მომხმარებელთა სახელმძღვანელოში.
3. ელექტრონულ ტენდერთან/გამარტივებულ ელექტრონულ ტენდერთან დაკავშირებული ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია წარმოდგენილი უნდა იქნას დედანის სახით (ასლის შემთხვევაში ნოტარიულად დამოწმებული ასლი) ქართულ ენაზე.
4. დოკუმენტების ან/და ინფორმაციის უცხო ენაზე წარმოდგენის შემთხვევაში მათ უნდა დაერთოს ნოტარიულად დამოწმებული ქართული თარგმან(ებ)ი.
5. ტექნიკური დოკუმენტაციის განხილვისას უცხოენოვან დოკუმენტსა და მის ქართულ ენაზე შესრულებულ თარგმანებს შორის, პრიორიტეტის მინიჭების საკითხს წყვეტს სატენდერო კომისია.
6. პრედენდენტს არა აქვს უფლება წარმოადგინოს ალტერნატიული წინადადება.
7. დამატებითი ინფორმაცია შესაძლებელია მიიღოთ შემდეგ პირთან: სოფიო მაჩალაძე
tel: 595 14 55 33 s.machaladze@namakhvani.ge

1. შესყიდვის ობიექტი:

შესყიდვის ობიექტს წარმოადგენს სხვადასხვა სახის ტექნიკური დოკუმენტაციის თარგმანის შესყივა როგორ ქართულიდან ინგლისურზე, ისე ინგლისურიდან ქართულ ენაზე.

თარგმანი შესრულებული უნდა იყოს სპეციალური ტექნიკური ტერმინოლოგიის გამოყენებითა და მაღალი ლინგვისტური სტანდარტების დაცვით. მაღალაკადემიურ დონეზე განხორციელებული თარგმანის შინაარსი და სტილი სრულ შესაბამისობაში უნდა იყოს დედანთან.

2. შესყიდვის ობიექტის მოცულობა, მომსახურების გაწევის ვადა, პირობები და ადგილი

2.1 სათარგმნი ტექსტის სავარაუდო მოცულობა წლის განმავლობაში ჯამურად როგორც ქართულ-ინგლისური, ისე ინგლისურ ქართული შეადგენს **1500 (ათასხუთასი) გვერდს (A4 word-ის ფორმატი).**

2.2 ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება არანაკლებ 1800 ნაბეჭდი სიმბოლო (სიტყვებს შორის არსებული მანძილის გარეშე) ამსახველი გვერდი. თარგმნილი

- ტექსტი წარმოდგენილ უნდა იყოს შემდეგი სტანდარტების გათვალისწინებით: Sylfaen, შრიფტი ზომით 12, ინტერვალი 1.5, მინდორი 2 სმ.
- 2.3 ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში შემსყიდველი იტოვებს უფლებას სრულად არ შეისყიდოს სატენდერო დოკუმენტაციით გათვალისწინებული სათარგმნი გვერდების რაოდენობა, ანუ შეისყიდოს ნაკლები და მას ამით არანაირი ვალდებულება არ დაეკისრება.
- 2.4 მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი ტექსტის დამუშავება: დედანის შესაბამისი სურათების, ნახატების, ცხრილების, სქემებისა და დიაგრამების ტექსტში ჩასმა.
- 2.5 მომსახურების გაწევა მოხდება შემსყიდველის მხრიდან ელექტრონული მოთხოვნის დაგზავნით შემდეგი პირობებით:
- ა. თუ მოთხოვნილი იქნება 20 (ოცი) გვერდამდე ტექსტის თარგმნა, მაშინ მიწოდება უნდა განხორციელდეს მოთხოვნის გაგზავნიდან 2 (ორი) სამუშაო დღის განმავლობაში.
 - ბ. თუ მოთხოვნილი იქნება 50 (ორმოცდაათი) გვერდამდე თარგმნა, მაშინ მიწოდება უნდა განხორციელდეს მოთხოვნის გაგზავნიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღის განმავლობაში.
 - ც. თუ მოთხოვნილი იქნება 50 (ორმოცდაათი) გვერდზე მეტი, მაშინ ნათარგმნის მიწოდების ვადა განისაზღვრება შემსყიდველის და მიმწოდებლის ურთიერთმოლაპარაკების საფუძველზე, მაგრამ ვადა წარმოდგენილი უნდა იყოს გონივრულ ფარგლებში.
- 2.6 მიმწოდებლისათვის სათარგმნი მასალის მიწოდებას განახორციელებს სს „ნამახვანი“-ს თანამშრომელი სოფიო მაჩალაძე.
- 2.7 მიმწოდებელი ვალდებულია ცალკეულ ეტაპზე მომსახურების დასრულების შემდეგ შესრულებული თარგმანის ტექსტი წარუდგინოს შემსყიდველის წარმომადგენელს.
- 2.8 შესრულებული თარგმანი მიღებულად ჩაითვლება სს „ნამახვანის“ ტექნიკური და ფინანსური სფეროს წარმომადგენლების დადებითი დასკვნის საფუძველზე.
- 2.9 მთარგმნელობითი მომსახურების მიწოდების ვადა იქნება ეტაპობრივად, შესაბამისი მოთხოვნის გაგზავნიდან 2015 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.
- 2.10 პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს ინფორმაცია გასაწევი მომსახურების ვადის შესახებ.
- 2.11 „მიმწოდებელმა“ ნათარგმნი მასალა „შემსყიდველს“ უნდა მიაწოდოს დაბეჭდილი და ასევე ელექტრონულად ელექტრონულ მეილზე ან CD დისკზე თუ ამას მოითხოვს შემსყიდველი „შემსყიდველის“ ოფისში მისამართზე: თბილისი, ნ. ბარათაშვილის #8.
- 2.12 ფასთა ცხრილში მოცემული რაოდენობის სრულად არ შესყიდვის შემთხვევაში შემსყიდველს პასუხისმგებლობა არ ეკისრება.
- 2.13 წინასწარი ანგარიშსწორების პირობა (ავანსი) არ განიხილება.
- 2.14 პრეტენდენტთან ანგარიშსწორება მოხდება ფაქტობრივად გაწეული მომსახურებაზე მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან და შესაბამისი საგადასახადო დოკუმენტების წარმოდგენიდან 15 (თხუთმეტი) კალენდარული დღის განმავლობაში.

3. სავალდებულო მოთხოვნა - მოთხოვნები, რომელსაც უნდა აკმაყოფილებდეს პრეტენდენტი ტენდერში მონაწილეობის მისაღებად:

პრეტენდენტს უნდა ჰქონდეს არანაკლებ 5 (ხუთი) წლიანი გამოცდილება ანალოგიურ მომსახურებაზე.

პრეტენდენტს ან/და ყველა მის კონკრეტულ თანამშრომელს, რომელიც უშუალოდ განახორციელებს მომსახურებას (შემდგომში „მთარგმნელი“), უნდა გააჩნდეს უმაღლესი განათლება (ინგლისური ენის დიპლომირებული სპეციალისტი). აღნიშნული განათლების დასადასტურებლად პრეტენდენტმა ელექტრონულ სისტემაში უნდა ატვირთოს შესაბამისი დოკუმენტების ასლები - დიპლომი, სერთიფიკატი, ან მასთან გათანაბრებული დოკუმენტი.

„მთარგმნელს“ უნდა ჰქონდეს ტექნიკური (ენერგეტიკული ტერმინოლოგია) თარგმნის გამოცდილება. აღნიშნული გამოცდილების დასადასტურებლად პრეტენდენტმა ელექტრონულ სისტემაში უნდა ატვირთოს თითოეულ შესრულებულ მომსახურებაზე დამკვეთთან გაფორმებული ხელშეკრულებები/მიღება- ჩაბარების აქტები ან მისი ტოლფასი დოკუმენტის ასლი.

შემსყიდველს უფლება აქვს დისკვალიფიკაცია მისცეს ისეთ პრეტენდენტს, რომელსაც გაუწევია მისთვის იდენტური მომსახურება და გაწეული მომსახურება იყო აშკარად უხარისხო.

დანართი # 1

მომსახურების ხარჯთაღრიცხვა

პრეტენდენტმა ფასები უნდა წარმოადგინოს კანონმდებლობით
გათვალისწინებული გადასახადების ჩათვლით.

მომსახურების დასახელება	გვერდების რაოდენობა	ერთეულის ფასი (ლარი)	საერთო ფასი (ლარი)
თარგმნა ქართულ- ინგლისურ, ინგლისურ ქართული	1500		

პრეტენდენტის ხელმოწა: ----- ბ.ა

დანართი # 2

რეკვიზიტები

პრეტენდენტის დასახელება	
საიდენტიფიკაციო კოდი	
იურიდიული მისამართი	
ფაქტობრივი მისამართი	
ოფისის ტელეფონი	
მობილური ტელეფონი	
E-mail	
ხელმძღვანელის სახელი გვარი	
ხელმძღვანელის პირადი №	
მომსახურე ბანკის დასახელება, ბანკის კოდი	
ანგარიშის ნომერი	

პრეტენდენტის ხელმოწერა: ----- ბ.ა

დანართი #3

სათარგმნი დოკუმენტი (კვალიფიკაციის შემოწმების მიზნით)

1

5.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია:

- ა) მოითხოვოს მომსახურების შეჩერება ერთ ან რამოდენიმე სააბონენტო ნომერზე გარკვეული ვადით, რის შესახებაც წერილობით უნდა აცნობოს მიმწოდებელს;
- ბ) მოითხოვოს მომსახურების გაუქმება, რის შესახებაც წერილობით უნდა აცნობოს მიმწოდებელს 30 კალენდარული დღით ადრე;
- გ) მიმართოს წერილობითი განცხადებით/პრეტენზიით მიმწოდებელს სატელეფონო საუბრის გადასახადთან დაკავშირებით. პრეტენზია შეიძლება წარდგენილ იქნეს ზეპირი ან წერილობითი ფორმით. წერილობითი პრეტენზია უნდა წარედგინოს/მიეწოდოს მიმწოდებლის მომსახურების ოფისებში (რომლებიც მითითებულია სსიპ – კონკურენციისა და სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს ვებ-გვერდზე გამოქვეყნებულ მიმწოდებლის სატენდერო წინადადებაში) მითითებული მისამართების მიხედვით. შემსყიდველის მიერ წარდგენილი განცხადება/პრეტენზია მიმწოდებლის მიერ განხილული იქნება მიმწოდებლის მიერ დადგენილი და დამტკიცებული წესების მიხედვით, შესაძლოდ უმოკლეს ვადაში, რომლის ხანგრძლივობა დამოკიდებულია წარდგენილ განცხადებაში/პრეტენზიაში ასახული ტექნიკური და ადმინისტრაციული მოთხოვნების სირთულეზე, მაგრამ არაუგვიანეს კანონმდებლობით განსაზღვრული ვადებისა.
- დ) მიმწოდებლის მიერ კანონმდებლობითა და კონსოლიდირებული ტენდერის შედეგად ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან/და არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში, მიმართოს სატენდერო კომისიას ხელშეკრულების შეწყვეტის საკითხის გადაწყვეტის მიზნით.

5.2. შემსყიდველი ვალდებულია:

- ა) გადაიხადოს თანამშრომლების ნომრების მომსახურების საფასური წინამდებარე ხელშეკრულების პირობებისა და ტარიფების დაცვით;
- ბ) ხელშეკრულების შეწყვეტის შემთხვევაში სრულად დაფაროს მიმწოდებლის მიმართ არსებული დავალიანების ის ნაწილი, რომელიც აღიარებული იქნება შემსყიდველის მიერ.
- გ) ერთი კვირის განმავლობაში წერილობით აცნობოს მიმწოდებელს ამ ხელშეკრულებაში მითითებულ მის რეკვიზიტებში ცვლილებების შეტანის შესახებ.

5.3. მიმწოდებელი უფლებამოსილია:

- ა) მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ შემსყიდველისათვის უმჯობესდება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობები, შეცვალოს ანგარიშსწორების ტარიფები, რის შესახებაც არანაკლებ 10 კალენდარული დღით ადრე წერილობით აცნობებს შემსყიდველს;
- ბ) მომსახურების საფუძველზე წარმოშობილი დავალიანების ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადაში გადაუხდელობის შემთხვევაში, საანგარიშო თვის მომდევნო თვის ბოლო კალენდარულ დღეს დავალიანების მქონე სააბონენტო ნომერს (ნომრებს) შეუზღუდოს (გათიშოს ნომერი) მომსახურების მიწოდება და 45 კალენდარული დღის განმავლობაში შეზღუდვის საფუძვლის აღმოუფხვრელობის შემთხვევაში, გამოიყენოს ელექტრონული კომუნიკაციების სფეროში მომსახურების მიწოდების წესებისა და მომხმარებელთა უფლებების დაცვის შესახებ რეგლამენტის მე-14 მუხლი და ამოიღოს წარმოშობილი დავალიანება მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად. შემსყიდველის მიერ მის ბალანსზე არსებულ სააბონენტო ნომრებზე საქართველოს კანონმდებლობით

გათვალისწინებული გადასახდელის, მათ შორის „112“-ის მომსახურების საფასურის არ გადახდის შემთხვევაში, მიმწოდებელი უფლებამოსილია სააბონენტო ნომერს (ნომრებს) შეუზღუდოს მომსახურების მიწოდება;

2

1. საარბიტრაჟო შეთანხმება არის შეთანხმება, რომლითაც მხარეები თანხმდებიან, განსახილველად გადასცენ არბიტრაჟს ყველა ან ზოგიერთი დავა, რომელიც წარმოიშვა ან შეიძლება წარმოიშვას მათ შორის ამა თუ იმ სახელშეკრულებო ან სხვა სამართლებრივი ურთიერთობიდან გამომდინარე.
2. საარბიტრაჟო შეთანხმება შეიძლება დაიდოს ხელშეკრულებაში საარბიტრაჟო დათქმის ან ცალკე შეთანხმების ფორმით.
3. საარბიტრაჟო შეთანხმება უნდა დაიდოს წერილობითი ფორმით.
4. საარბიტრაჟო შეთანხმება ითვლება წერილობითი ფორმით დადებულად, თუ მისი შინაარსი დაფიქსირებულია ნებისმიერი ფორმით, მიუხედავად საარბიტრაჟო შეთანხმების ან ხელშეკრულების დადების ფორმისა.
5. საარბიტრაჟო შეთანხმების წერილობითი ფორმით დადების შესახებ მოთხოვნა სრულდება ელექტრონული შეტყობინებით, თუ შეტყობინებაში მოცემული ინფორმაცია ხელმისაწვდომია მისი შემდგომი გამოყენებისათვის.
6. საარბიტრაჟო შეთანხმება ითვლება წერილობითი ფორმით დადებულად, თუ იგი გაფორმებულია საარბიტრაჟო სარჩელისა და საარბიტრაჟო შესაგებლის გაცვლით, როდესაც ერთი მხარე ამტკიცებს, ხოლო მეორე მხარე არ უარყოფს საარბიტრაჟო შეთანხმების არსებობას.
7. ხელშეკრულებაში არსებული მითითება ნებისმიერ დოკუმენტზე, რომელიც მოიცავს საარბიტრაჟო დათქმას, არის წერილობითი ფორმის საარბიტრაჟო შეთანხმება, თუ ამგვარი მითითება აღნიშნულ დათქმას ხდის ხელშეკრულების ნაწილად.
8. თუ ხელშეკრულების ან საარბიტრაჟო შეთანხმების ერთ-ერთი მხარეა ფიზიკური პირი ან ადმინისტრაციული ორგანო, საარბიტრაჟო შეთანხმება უნდა დაიდოს წერილობით, ისეთი დოკუმენტის მეშვეობით, რომელიც ხელმოწერილია მხარეების მიერ. ასეთ შეთანხმებაზე არ ვრცელდება ამ მუხლის მე-4-მე-6 პუნქტები.

3

მხარეებმა, წინამდებარე ოქმის დებულებების შესრულებისა და ორი სამინისტროს მუშაობისა და პოლიტიკის ორმხრივი ცოდნისა და ურთიერთგაგების ხელშეწყობის მიზნით, შესაძლებელია განახორციელონ მათი შესაბამისი დიპლომატიური სამსახურების წევრების ურთიერთგაცვლა მოკლე ვადიანი პერიოდებით. აღნიშნულთან დაკავშირებული ყველა ხარჯი (სამგზავრო, ყოველდღიური, ცხოვრების) დაიფარება გამგზავნი მხარის მიერ, თუ ცალკეულ შეთანხმებებში სხვაგვარად არ იქნა განსაზღვრული.

მხარეები განაგრძობენ თანამშრომლობას საქართველოში ლატვიის რესპუბლიკის დიპლომატიური წარმომადგენლობისა და ლატვიის რესპუბლიკაში საქართველოს

დიპლომატიური წარმომადგენლობის საქმიანობისათვის ხელსაყრელი პირობების შექმნისა და უზრუნველყოფისათვის.

აღმოსავლეთ პარტნიორობის პოლიტიკის განვითარების კონტრიბუციისათვის, მხარეები განახორციელებენ კონკრეტულ მცდელობებს.

მხარეები გააგრძელებენ თანამშრომლობას საქართველოსა და ევროკავშირის შორის ასოცირების შეთანხმების იმპლემენტაციის უზრუნველყოფის მიზნით.

მხარეები ითანამშრომლებენ საქართველო-ევროკავშირის შორის სავიზო დიალოგის ხელშეწყობის მიზნით, საქართველო-ევროკავშირის შორის ვიზა ლიბერალიზაციის სამოქმედო გეგმის იმპლემენტაციის ჩათვლით.

საქართველოს ევრო-ატლანტიკური მისწრაფების მხარდაჭერის მიზნით, მხარეები გააქტიურებენ დიალოგს, კონსულტაციებსა და თანამშრომლობას ორმხრივ ფორმატში და საქართველო-ნატოს კომისიის ფარგლებში.

4

The Employer shall (where he is in a position to do so) provide reasonable assistance to the Contractor at the request of the Contractor:

- (a) by obtaining copies of the Laws of the Country which are relevant to the Contract but are not readily available, and
- (b) for the Contractor's applications for any permits, licences or approvals required by the Laws of the Country:
 - (i) which the Contractor is required to obtain under Sub-Clause 1.13 [Compliance with Laws],
 - (ii) for the delivery of Goods, including clearance through customs, and
 - (iii) for the export of Contractor's Equipment when it is removed from the Site.

The Employer shall be responsible for ensuring that the Employer's Personnel and the Employer's other contractors on the Site:

- (a) co-operate with the Contractor's efforts under Sub-Clause 4.6 [Co-operation], and
- (b) take actions similar to those which the Contractor is required to take under sub-paragraphs (a), (b) and (c) of Sub-Clause 4.8 [Safety Procedures] and under Sub-Clause 4.18 [Protection of the Environment].

The Employer shall submit, within 28 days after receiving any request from the Contractor, reasonable evidence that financial arrangements have been made and are being maintained which will enable the Employer to pay the Contract Price (as estimated at that time) in accordance with Clause 14 [Contract Price and Payment]. If the Employer intends to make any material change to his financial arrangements, the Employer shall give notice to the Contractor with detailed particulars.

If the Employer considers himself to be entitled to any payment under any Clause of these Conditions or otherwise in connection with the Contract, and/or to any extension of the Defects Notification Period he shall give notice and particulars to the Contractors. However notice is not required for payment's due under Sub. Clause 4.19 [Electricity Water and Gas].under Sub. Clause 4.20 [Employer's Equipment and Free Issue Materail]. or for other services requested by the Contractor.

The notice shall be given as soon as practicable after the Employer became aware of the event or circumstances giving rise to the claim. A notice relating to any extension of the Defects Notification Period shall be given before the expiry of such period.

The particulars shall specify the Clause or other basis of the claim, and shall include substantiation of the amount and/or extension to which the Employer considers himself to be entitled in connection with the Contract. The Employer shall then proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine (i) the amount (if any) which the Employer is entitled to be paid by the Contractor, and/or (ii) the extension (if any) of the Defects Notification Period in accordance with Sub-Clause 11.3 [Extension of Defects Notification Period].

The Employer may deduct this amount from any moneys due, or to become due, to the Contractor. The Employer shall only be entitled to set off against or make any deduction from an amount due to the Contractor, or to otherwise claim against the Contractor, in accordance with this Sub-Clause or with sub-paragraph (a) and/or (b) of Sub-Clause 14.6 [Interim Payments].

5

The Cavcasioni is a NW–SE directed mountain range, more than 1100 km long, located between the Black Sea and Caspian Sea.

It represents an intracontinental fold-and-thrust mountain system resulting from the Late Cenozoic syn- and post-collisional structural inversion of a Palaeozoic– Mesozoic–Early Cenozoic pre-collisional back-arc basin in response to convergence of the Africa-Arabian and Eurasian lithosphere plates (see Fig. 2).

It is bounded to the south by the Transcaucasian massif, which is a Palaeozoic–Early Cenozoic island-arc, and to the north by the Scythian young platform.

At present, this is a fold-and-thrust mountain belt characterized by intensive tight and isoclinal folding, mainly south-vergent and imbricated thrusting. Structural relations of the Great Caucasian fold-and-thrust mountain belt with the Transcaucasian massif and Scythian platform are, as a rule, tectonic overthrusts, however, in some places the contacts are transitional. The crust of the Great Caucasus is continental, up to 55–60 km thick and it covers an area up to 60–75 km wide. The granite layer of the Great Caucasus is exposed within its Main Range Zone forming the crystalline core of the fold-and-thrust mountain belt.

Sedimentary cover of the Great Caucasian fold-and-thrust mountain belt, which is widespread within the Main Range Zone and Southern Slope Zone, is dominated by deep marine terrigenous and hemipelagic deposits of Palaeozoic, Mesozoic, and Early Cenozoic ages. The oldest deposits of the Dizi series, dated as Devonian–Triassic, are exposed within the Southern Slope Zone.

სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პროექტი N

ქ. თბილისი

----- 2015 წ.

1. მხარეები

1.1 წინამდებარე ხელშეკრულება დადებულია 2015 წლის -----, ერთის მხრივ სს „ნამახვანს“ (შემდგომში „შემსყიდველი“), წარმოდგენილი ----- სახით და მეორეს მხრივ ----- (შემდგომში „მიმწოდებელი“), წარმოდგენილი ----- სახით, შორის, რომლებიც მოქმედებენ საზოგადოების წესდებისა და მოქმედი კანონმდებლობის საფუძველზე.

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1. „მიმწოდებელი“ იღებს ვალდებულებას გაუწიოს „შემსყიდველს“ მომსახურება (CPV კოდი: 79530000) დანართი #--ის და დანართი # -ის შესაბამისად.

2.2. დანართი #— და დანართი #— წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

3. მომსახურების ღირებულება და ანგარიშსწორების პირობები

3.1. ხელშეკრულების საერთო თანხა შეადგენს ----- (—) ლარს დ.დ.გ.-ს ----- – (შემდგომში – ხელშეკრულების ღირებულება).

3.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება ეტაპობრივად, ფაქტიურად გაწეული მომსახურების მიხედვით გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე „მიმწოდებლის“ მიერ სათანადო ანგარიშფაქტურის წარმოდგენიდან 15 (თხუთმეტი) კალენდარული დღის განმავლობაში.

3.3 ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით.

4. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

4.1. „შემსყიდველი“ იღებს ვალდებულებას აუნაზღაუროს „მიმწოდებელს“ ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულება ხელშეკრულების პირობებში ასახულ ვადებში და ფორმით.

4.2. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია „მიმწოდებლისგან“ მოითხოვოს სრული ინფორმაცია შესასრულებელი მომსახურების მიმდინარეობის შესახებ.

4.3 „მიმწოდებელი“ ვალდებულია ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურება განახორციელოს ხარისხიანად და არსებული სტანდარტების შესაბამისად. იგი პასუხს აგებს გაწეული მომსახურების ნათარგმნი ტექსტის სისწორეზე.

4.4. „მიმწოდებელი“ მომსახურებას ასრულებს ტექნიკური დავალების შესაბამისად.

4.5 „მიმწოდებელი“ ვალდებულია წერილობით აცნობოს „შემსყიდველს“ მოცემული ხელშეკრულების ფარგლებში დადებული ყველა ქვეკონტრაქტის შესახებ და წარმოადგინოს მათთან დადებული ხელშეკრულების ასლები.

4.6 ამ ხელშეკრულების ფარგლებში დადებული არც ერთი ქვეკონტრაქტი არ ათავისუფლებს „მიმწოდებელს“ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მატერიალური ან სხვა ვალდებულებებისაგან. საბოლოო ურთიერთობა „შემსყიდველსა“ და „მიმწოდებელს“ შორის ხორციელდება ამ კონტრაქტით განსაზღვრული პირობებით.

5. გასაწევი მომსახურების ვადა და ადგილი

5.1 წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული გასაწევი მომსახურების ვადაა ხელშეკრულების გაფორმებიდან — (—) კალენდარული დღე.

6. მხარეთა პასუხისმგებლობა

6.1 „მიმწოდებლის“ მიზეზით მომსახურების დაგვიანებით გაწევის შემთხვევაში, „მიმწოდებელი“ მოვალეა გადაიხადოს პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 0,1% გამარტივებული ელექტრონული ტენდერი სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემისათვის“ თარგმნის მომსახურების შესყიდვაზე. ოდენობით ყოველ ვადა გადაცილებულ კალენდარულ დღეზე მომსახურების სრულად შესრულების დღემდე.

6.2 „მიმწოდებლის“ მიზეზით მომსახურების არასრულად ან საერთოდ არ გაწევის შემთხვევაში, „მიმწოდებელი“ მოვალეა გადაიხადოს პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 0.1% ოდენობით ყოველ ვადა გადაცილებულ კალენდარულ დღეზე ხელშეკრულების შესწყვეტის დღემდე.

6.3 ამ ხელშეკრულების 6.1 და 6.2 პუნქტით გათვალისწინებული პირგასამტეხლო „მიმწოდებელს“ გადასახდელად დაერიცხება აგრეთვე იმ შემთხვევაში თუ „მიმწოდებლის“ მიერ გაწეული მომსახურება დაწუნებულია ან ხარვეზებით არის შესრულებული, წუნდებული ან ხარვეზიანი მომსახურების მაგივრად ხარისხიანი მომსახურების გაწევის დღემდე.

6.4 „მიმწოდებლის“ მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული მომსახურების საერთოდ არ გაწევის შემთხვევაში იგი ვალდებულია „შემსყიდველს“ ერთჯერადი ჯარიმის სახით გადაუხადოს თანხა — (სახელშეკრულებო ღირებულების 10%) ლარის ოდენობის.

6.5 ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების ცალმხრივად შეუსრულებლობისათვის მხარეებს ეკისრებათ ვალდებულება აანაზღაურონ მიყენებული ზარალი სრული მოცულობით საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით. ზარალის ანაზღაურება ან მისი მოთხოვნა არ აჩერებს ამ მუხლით გათვალისწინებულ პირგასამტეხლოს დარიცხვას.

6.6 “შემსყიდველი” უფლებამოსილია მიწოდებული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურებისას გამოქვითოს (შეამციროს ანაზღაურება) ამ მუხლით გათვალისწინებული და “მიმწოდებელზე” დარიცხული პირგასამტეხლოს და ჯარიმის თანხა.

6.7 წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული მომსახურების სრულად არშესყიდვის შემთხვევაში “შემსყიდველს” პასუხისმგებლობა არ ეკისრება.

7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

7.1 “მიმწოდებელი” ვალდებულია საკუთარი რესურსებით უზრუნველყოს “შემსყიდველი” კონტროლის ჩატარებისათვის აუცილებელი პერსონალით, ტექნიკური საშუალებებით და სხვა სამუშაო პირობებით. იმ შემთხვევაში, თუ “შემსყიდველი” კონტროლის მიზნით გამოიყენებს საკუთარ ან მოწვეულ პერსონალს, მისი შრომის ანაზღაურებას უზრუნველყოფს თვით “შემსყიდველი”.

7.2 “მიმწოდებელი” ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს კონტროლის შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა.

7.3 ამ მუხლის არც ერთი პუნქტი არ ათავისუფლებს “მიმწოდებელს” მოცემული ხელშეკრულების ვალდებულებებისაგან.

7.4 კონტროლი განხორციელდება გაწეული მომსახურების ხარისხისა და მომსახურების გაწევის ვადის შესაბამისობით ხელშეკრულების პირობებთან.

8. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

8.1 გაწეული მომსახურების მიღება განხორციელდება ფაქტიურად გაწეული მომსახურების მიხედვით შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებით.

8.2 “მიმწოდებლის” მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების 7.4 ქვეპუნქტით განსაზღვრული პირი ამოწმებს გაწეული მომსახურების შესაბამისობას წინამდებარე ხელშეკრულების პირობებთან. ხარვეზების არ არსებობის შემთხვევაში ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი ფაქტიურად შესრულებულ მომსახურებაზე.

8.3 მომსახურების მიღების დროს აღმოჩენილი ხარვეზების (წუნდების) შემთხვევაში “შემსყიდველი” ვალდებულია ოპერატიულად, წერილობითი სახით აცნობოს “მიმწოდებელს” სათანადო ხარვეზების შესახებ (წუნდების არსი).

8.4 ხარვეზების აღმოჩენის შემთხვევაში „მიმწოდებელი“ ვალდებულია —(—) კალენდარული დღის განმავლობაში თავისი ხარჯებით გამოასწოროს ხარვეზი. გამარტივებული ელექტრონული ტენდერი სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემისათვის“ თარგმნის მომსახურების შესყიდვაზე.

8.5 წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული მომსახურება მიღებულად ჩაითვლება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებისთანავე.

9. ფორს-მაჟორი

9.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.

9.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული მათ შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნიათ წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და ემბარგოს დაწესებით და სხვა. ფორს-მაჟორის არსებობის საკმარის დამადასტურებელ ცნობად მხარეები განიხილავენ შესაბამისი ქვეყნის სავაჭრო – სამრეწველო პალატის მიერ გაცემულ სათანადო ცნობას.

9.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისა და მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელნი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

10. ურთიერთობა მხარეებს შორის

10.1 ნებისმიერი ოფიციალური ურთიერთობა ხელშეკრულების დამდებ მხარეებს შორის უნდა ატარებდეს წერილობით ფორმას. წერილობითი შეტყობინება, რომელსაც ერთი მხარე ხელშეკრულების შესაბამისად უგზავნის მეორე მხარეს, იგზავნება საფოსტო გზავნილის სახით, რომელიც ხელმოწერილი უნდა იყოს ხელმძღვანელობაზე ან /და წარმომადგენლობაზე უფლებამოსილი პირის მიერ. ოპერატიული კავშირის დამყარების მიზნით დასაშვებია შეტყობინების მეორე მხარისათვის მიწოდება ელ. ფოსტით (წერილის სკანირებული ვარიანტი) ან ფაქსის გაგზავნის გზით, შემდგომში ორიგინალის მიწოდების პირობით.

10.2 შეტყობინება შედის ძალაში ადრესატის მიერ მისი მიღების დღეს ან შეტყობინების ძალაში შესვლის დადგენილ დღეს, იმის მიხედვით, თუ ამ თარიღებიდან რომელი უფრო გვიან დგება.

11. ხელშეკრულების პირობების შეცვლა და/ან ვადამდე მოშლა

11.1 ამ ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილება და/ან დამატება შეიძლება შეტანილი იქნეს მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.

11.2. ხელშეკრულება შეიძლება ვადამდე მოიშალოს:

11.2.1. მხარეთა შეთანხმებით;

11.2.2. ერთ-ერთი მხარის განცხადებით მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების არსებითად დარღვევის შემთხვევაში;

11.3 “შემსყიდველს” შეუძლია ხელშეკრულება ვადამდე შეწყვიტოს:

11.3.1. თუ “შემსყიდველისათვის” ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;

11.3.2. “მიმწოდებლის” გაკოტრების შემთხვევაში;

11.3.3 თუ მისთვის ცნობილი გახდება, რომ “მიმწოდებლის” მიერ მოწოდებული ინფორმაცია ყალბი აღმოჩნდება, რაც „შემსყიდველის“ მხრიდან მის მიმართ ნდობის დაკარგვის საფუძველს იწვევს;

11.3.4 თუ შესრულებული სამუშაო - ნათარგმნი მასალა არის უხარისხო იურიდიული ენის ან ტექნიკური თვალსაზრისით, გაუმართავი და შეიცავს ტერმინოლოგიის აშკარა უზუსტობებს;

11.3.5 საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში. გამარტივებული ელექტრონული ტენდერი სს „ნამახვანის“ თარგმნის მომსახურების შესყიდვაზე.

11.4 ამ მუხლის 11.3 პუნქტში მითითებულ შემთხვევებში “შემსყიდველი” ვალდებულია აუნაზღაუროს “მიმწოდებელს” ფაქტიურად მიწოდებული საქონლის ღირებულება.

11.5 სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების საერთო ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევისა. ამასთან, ასეთ შემთხვევაშიც დაუშვებელია ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.

12. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება

12.1 თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ რაც შეიძლება მოკლე დროში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება, მიღებული აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით.

12.2 იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანის გზით.

13. დავათა განხილვა

13.1 ხელშეკრულების დამდები მხარეები თანხმდებიან მასზედ, რომ ყველა ღონეს იხმარენ, რათა მოლაპარაკებების მეშვეობით, შეთანხმებით მოაგვარონ ნებისმიერი უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული საკითხების ირგვლივ.

13.2 თუ მხარეები ვერ შესძლებენ სადაო საკითხების შეთანხმებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესით მიმართოს სასამართლოს.

14. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

14.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ხელმოწერისთანავე.

14.2. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა ამოწურულად ჩაითვლება აღნიშნული პირობების შესრულებისთანავე, მაგრამ არაუგვიანეს 2015 წლის ----- ჩათვლით.

15. ხელშეკრულების სხვა პირობები

15.1 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე ორ ეგზემპლარად და ყოველ მათგანს გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა.

15.2 ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ შემთხვევებში, მხარეები მოქმედებენ საქართველოში მოქმედი კანონმდებლობის თანახმად.

15.3 წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობები შესასრულებლად სავალდებულოა მხარეთათვის და მათი შესაბამისი სამართალმემკვიდრეებისა და უფლებამონაცვლეთათვის. დაუშვებელია წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების გადაცემა სხვა მხარისათვის მეორე მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე.

15.4 წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობები წარმოადგენს კონფიდენციალურ ინფორმაციას და არ უნდა მოხდეს მათი გამჟღავნება სხვა მხარისათვის, გარდა კანონმდებლობით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

16. მხარეთა რეკვიზიტები

“შემსყიდველი”

“მიმწოდებელი”

სატენდერო დოკუმენტაციის შესახებ დამატებითი ინფორმაცია:

1. აღნიშნულ ტენდერში შესაძლებელია მხოლოდ ერთი გამარჯვებულის გამოვლენა.
2. ელექტრონულ სისტემაში ატვირთული პრეტენდენტის წინადადება უნდა შეიცავდეს შემდეგ დოკუმენტებსა და ინფორმაციას:
 1. შევსებული ფასთა ცხრილის ფორმა **(დანართი #1)**.
 2. პრეტენდენტის რეკვიზიტები: მისამართი, საიდენტიფიკაციო კოდი, საბანკო რეკვიზიტები, ტელეფონის ან/და ფაქსის ნომრები. **(დანართი #2)**
 3. თარგმანი ინგლისურიდან ქართულზე და ქართულიდან ინგლისურ ენაზე **(დანართი # 3)**
 4. **ინფორმაცია გამოცდილების შესახებ.**
3. სატენდერო დოკუმენტაციის შესახებ დამატებითი ინფორმაციისა და განმარტებების მოთხოვნის საშუალებები და პროცედურები განისაზღვრება სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის #9 ბრძანებით მე-6 მუხლის შესაბამისად.
4. ყველა სავალდებულო დოკუმენტაცია წარმოდგენილი უნდა იყოს ქართულ ენაზე.
5. პრეტენდენტს უფლება აქვს წარმოადგინოს მხოლოდ ერთი სატენდერო წინადადება.
6. ალტერნატიული სატენდერო წინადადება არ განიხილება.

საკონტაქტო ინფორმაცია

სატენდერო დოკუმენტაციასთან დაკავშირებული განმარტებების მიღება პრეტენდენტს შეუძლია სატენდერო კომისიის აპარატში, მის: ქ. თბილისი, ნ.ბარათაშვილის N8, სართ. 8. E-mail s.machaladze@namakhvani.ge T: 595145533.